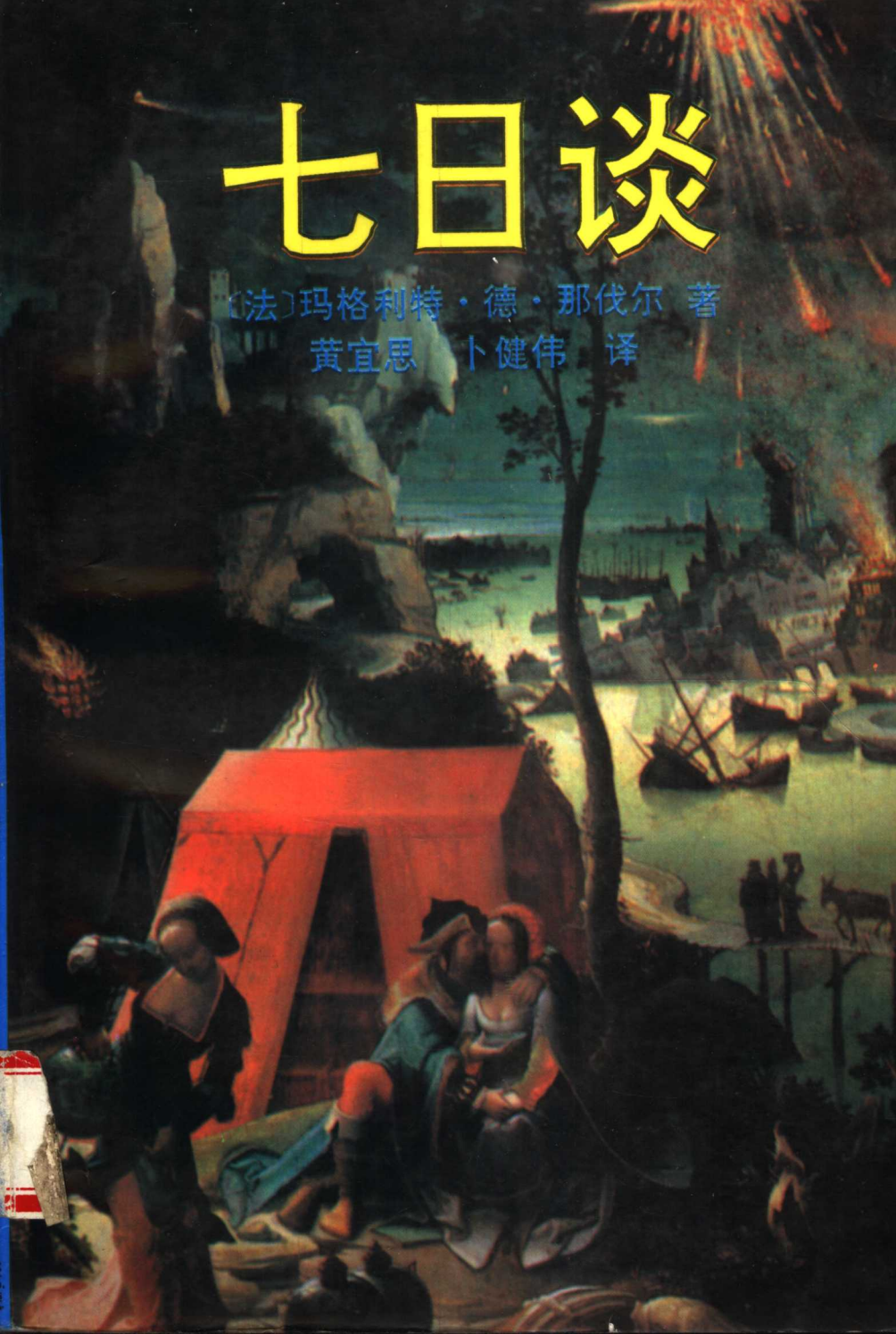


七日谈

〔法〕玛格丽特·德·那伐尔 著

黄宜思 卜健伟 译



七日谈

[法]玛格利特·德·那伐尔 著
黄宜思 卜健伟 译

时代文艺出版社

七日谈 QIRITAN

〔法〕玛格利特·德·那伐尔 著
黄宜思 卜健伟 译

责任编辑：邢爱光

装帧设计：章桂征

时代文艺出版社出版 850×1168毫米 32开本 13.375印张

(长春市人民大街副136号) 32000字

吉林省委党校印刷厂印刷 1996年7月第1版 1996年7月第1次印刷

吉林省新华书店发行 印数：10000册 定价：18.00元

引 子

在九月的第一天，正当比利牛斯山脉各处的泉水开始发挥效用的时候，一大批来自法国、西班牙和其它国家的游人都汇集到考特雷茨的泉水边来；有的是来饮用那矿泉水，有的是为了在泉水中洗浴，还有的特来进行泥浴。所有这些治病的方法都具有神效，以致被一些医生视为患了不治之症的病人从考特雷茨回来时都豁然痊愈了。然而我在此却无意讲述那泉水的所在位置和它的神奇功效，我只想谈一谈和我要讲的故事有关的事情。来这里的所有病人都要停留至少三周的时间，直至看到自己的身体已完全康复，可以回转家园的时候。可就在他们正安排起程之际，偏偏下起雨来，而且那雨之大就仿佛上帝已忘记了他对诺亚所作的不再水淹大地的诺言，因为考特雷茨的村落已全被水淹，人们几乎无处可以藏身了。那些来自西班牙的游客只得奋力由山道步行回去，我敢说，他们中谁对山路最熟悉谁便最感到便当。而那些来自法国的先生太太们，本以为可以沿来时的路线返回瑟比斯，却发现暴涨的沟河使他们几乎无法渡过。来到贝尔诺瓦河滩的时候，他们看到来时深不过两英尺的河水现在却成了奔腾咆哮的激流；他们转身去寻找桥梁，却发现这些用木料建造的桥早就被大水冲走了。有些人提出大家抱成一团渡河，认为这样便可抵挡洪水的冲力，结果当即被水冲走。其余的人尽管也渡河心切，却望而却步，最后只得分道

扬镳，另图良策。有些人沿山路而去，穿过阿拉贡来到罗西隆县和纳博讷，另一些人直接赶往巴塞罗那，从那里再乘船到马赛和艾古莫尔特。

但有一位颇有阅历的名叫奥茜尔的寡妇却决心不顾旅途的一切恐惧，直奔塞兰斯圣母院。这倒不是因为真那么迷信，认为光荣的圣母定会离开她儿子右手边的宝座跑到这荒无人烟的地方来生活，而只是由于这圣地的名声显赫，她久闻其名，早就想一睹为快，同时她也相信，如果从那里有什么出路可以逃脱这一灾难，当地的僧人定会指点给她的。她终于上路了，然而要穿过那么一条下行和上行一样艰难的山间小路可真不容易，大部分路段她都得步行，尽管她年事已高，行动迟缓。更不幸的是，一路上她手下的人和马匹纷纷死去，以致于在她到达塞兰斯时身边只剩下一男一女两个仆人，和她一同受到了当地僧侣的热情接待。

在旅客中有两位法国先生来矿泉的目的并不是为了自身健康的需要，而只是为了陪伴几位妇女。看到同行的人都已出发，那几位妇女的丈夫也领着她们上了路，他二人便决定远远地尾随他们，不让任何人知道他们的行动。但不巧有一天晚上，在那几位先生和他们的太太在一处并非属于农民而实际属于土匪的客栈里住下的时候，那几位太太的情人也在附近的一家农舍住下；在夜里却听到一阵可怕的喧哗。他二人连同他们的仆人连忙爬起来询问房东，那是什么声音。惊恐万状的房东告诉他们，这是来了一群地痞，正在向他们的同伙，也就是收留了一批旅客的那土匪，要求分帐来了；这两个有情人一听这话便和他们的仆人一起拿起家伙前去抢救他们的情妇，因为他们认为要是活着而没有了她们，还不如死了的好。他们跑到那儿撞

开大门，只见两位丈夫和他们的仆人正奋起自卫；但由于匪徒人多，他们都已身受重伤，仆人也伤亡惨重，眼看要招架不住了。这两位情人，看到他们的情妇在窗户下面哭泣、哀求，不免为爰怜所驱使，一时怒不可遏，像两只下山的熊一般勇猛地 toward 匪徒冲去，一交手便使其中的好几个倒地毙命，余下活着的再也不敢恋战，一个个纷纷逃窜。这两位豪侠在赶跑那些恶人后，把房主也杀了，又听说女主人比她丈夫更坏，于是又把她一刀结果了。然后他们进入一间较低矮的房间，发现了那两个丈夫中的一位，他很快便死去了。另一位倒是并未受伤，只是衣服全被刀划破，佩剑也折为两段。这个可怜的人看到自己救命恩人，便和他们一再拥抱，并且对他们千恩万谢，接着便恳求两个年轻人再也不要离开他，这正是他们求之不得的。在把那个死去的同伴埋葬好，并尽可能对他的遗孀进行了一番安慰之后，他们便又上路了，但他们并不知道该走哪条路，只好一切听天由命。你或许有兴趣想知道这三位先生的姓名，那位丈夫叫希尔冈，他的妻子叫帕拉芒蒂，新寡的那位叫隆加琳，两个情夫的名字分别叫达古辛和萨福雪当。他们骑马走了一整天后，在接近晚祷时分，忽然看到远处露出一个塔尖。他们又费了九牛二虎之力才总算来到塔边。这塔乃是圣萨文修道院所在地，在这里他们受到了住持和修道士的盛情款待。这位原出身名门的住持在安顿他们住处的时候顺便询问他们路上的情况。在听到他们的不幸后，他告诉他们，遭到不幸的不仅是他们，因为在他的另一间住房里还住着两位太太，她们的遭遇如果不是更可怕，也是不相上下的。而她们遇到的对手不是人，却是些无情的猛兽。原来这两位可怜的夫人在来到距佩雷查特这一侧约半里路远的地方，突然遇上一只从山上冲下来的狗熊，他

们只得拼命逃跑，在逃到修道院门口时，座下的马便倒地而死，两个过了很久才赶到的女佣告诉她们说，她们的男仆人全被那熊咬死了。这两位太太和三位先生于是来到那几位不幸的妇女所在的房间，看到她们正在哭泣，她们俩一个叫诺玛菲，一个叫恩娜苏微。大家不免彼此拥抱一番，互道痛苦遭遇，又和那好心的住持一起相互安慰，庆幸又都回到人间。第二天，他们全都格外虔诚地做着弥撒，感谢上帝让他们度过险境。

正当他们在一起做弥撒的时候，一个光穿着一件衬衣的男人似乎被人追赶似的，大声呼救跑进教堂里来。希尔冈和另外几位先生马上跑过去想弄清究竟。只见在他后面跟着两个手提宝剑的男人；他们看到这里人多本想逃跑，但希尔冈等人却追过去用剑杀死了他们。当希尔冈返回来的时候，他发现那穿衬衫的男人原是他的一个同伴，叫热彪隆；他说正当他在佩雷查特附近一家农舍里睡觉的时候，忽然有三个人向他袭来。尽管他只穿着一件衬衣，手上仅有一把宝剑，他仍然利落地刺中其中的一个，使他倒地而死。当另外两人赶来救他的同伴时，他看到自己赤身露体而匪徒却全副武装，感到除了逃跑他已无法取胜，因为他跑起来倒是一身轻。他因此感谢上帝，并感谢了那些为他见义勇为的人。

做完弥撒，吃过饭以后，他们又前去察看此时能不能渡过那河滩，看来根本不行，他们感到十分苦恼。那住持一再挽留他们住下，等水退了以后再说，他们只得同意那一天先不走了。到了晚上，正在他们要上床睡觉的时候，院里来了一位每年九月必来塞兰斯圣母修道院朝拜的老僧人。他们询问他一路上的情况，他说由于到处是水，他只得走山路而来，那路是他所经过的最糟糕的。但他还有一个最悲惨的故事，就是他看到一个

名叫西蒙托尔的年轻人，他见水总也不退，便决定贸然上路，相信他的马非同一般，还叫他所有的仆人先下水护围着他，以为这样可以和水一争高下了。谁知刚到河心那些不善骑马的使役人带马滚入水中，随即顺流而下永远地消失了。那年轻人见自己成了孤身一人，立即掉转马头想仍回到岸边，但为时已晚。然而出于上帝的意愿，他那时已很接近岸边，于是他连滚带爬，不惜喝进大量河水，终于抓住了岸边的岩石，上来时已软瘫得站不起来了。算他运气，这时一个天晚时赶着羊群回家的牧羊人看到他浑身透湿躺在石罅中，想到他曾亲眼目睹自己的家人被水吞噬，对他十分同情。看到他的这般惨相，牧羊人不等他开口便扶起他回到家里，随即点起柴火，精心地为他烘干衣服。那天夜晚，上帝又把个好僧人引到他身边，他向他指引了去塞兰斯圣母院的道路，并告诉他住在那里将比住在其他任何地方都好，而且他在那里还会遇到一位名叫奥茜尔的老寡妇。当所有的人听到关于那位好太太奥茜尔和那绅士西蒙托尔的消息，知道他们还活着，全都有说不出的高兴，称颂造物主只让男女仆人牺牲掉就够了，终于保住了男女主人的性命；尤其是帕拉芒蒂，更是从心眼里感激上帝的仁慈，因为她早已把西蒙托尔视为自己最忠诚的情人。在详细询问了去塞兰斯的路以后，尽管那老人一再说道路有多么难走，他们仍决定上路。就在当天，他们便把一切准备就绪了，因为那位住持已为他们准备好拉沃当所产最好的马匹，贝尔恩所产最好的斗篷以及充足的口粮，还派了一名可靠的向导帮他们走过那段山路。于是经过一路劳顿，其中最多的是拖马步行，他们终于来到了塞兰斯圣母院，这里的方丈并非一个好客的人，但由于不敢得罪那位他知道和他们十分交好的贝尔恩的长老，他才不得不安排他们住下。他还是

一个很有心计的伪君子，因而拿出一副最为和善的面孔，领他们去见好太太奥茜尔和骑士西蒙托尔。

这些人以如此奇特的方式又重新聚到一起，他们的喜悦难以言述，因而他们不住地赞颂上帝对他们的仁慈，那整整一夜的时光都嫌太短了。那夜之后的第二天早晨，他们略略休息了一会儿，便一同去做弥撒，领受使所有基督教徒团结一心的圣餐，祈求使他们重新聚在一起的上帝保佑他们能顺利走过通向上帝的荣耀之路。饭后他们派人去查看水情，得到的回报却是更有涨高的趋势。他们于是决定自己建造一座木桥，以两块比较靠近的岩石为依托，还可以利用上现成的木板，因为本来从奥莱龙步行来的人可以从这儿过贝尔诺瓦河滩。那住持看到他们自己掏钱修桥，十分高兴，因为这样一来他的香客和香资的数目必会大大增加，所以他也给他们提供了几个劳动力；至于钱，他可是吝啬得一文也不肯拿出。工人们说那桥最快也得十一、二天才能建成，那伙人中的先生、太太们不免有些焦虑；但希尔冈的妻子帕拉芒蒂是一个从来都无忧无虑的人，却在得到她丈夫同意后这样对奥茜尔太太说：“好太太，我真奇怪，您这样一位富有经验，能做我们所有人妈妈的太太，竟不能想出一个什么办法来让我们消磨这长久等待的无聊时光；因为假如我们不进行某种有趣的、正当的活动，我们就大有生病的危险。”这时那位年轻寡妇隆加琳也说：“更糟糕的是，我们还能都变得脾气乖戾，而且再也治不好了；因为，您想一想，我们中的每一个男人或女人都有满肚子说不出的忧伤。”这时恩娜苏微却笑起来说：“并不是我们所有的人都像你一样失去了一个丈夫，至于那些男仆，谁也没必要为他们悲伤，因为随时都可以另外找到；但我也深信，咱们必须得有点什么消遣来打发时

间，要不咱们等不到明天就都烦死了。”所有的先生也都同意这看法，都要求奥茜尔太太拿个主意，告诉他们该怎么办；她于是回答说：“孩子们，你们可给我出了个难题。我能有什么办法消磨掉你们烦闷的时间呢？对这个问题我已经想了半辈子，就只想到一个消遣的办法——那便是朗读《圣经》，只有这样可以得到真正的、完美的快乐，换来身心的健康和祥和。假如你们问我年轻时是怎么保持健康的身体和愉快的心情的，我告诉你们，我早上一起身便捧起《圣经》来读，冥想上帝为了我们而把他的儿子派到人世，把他的宽恕我们一切罪孽的许诺和他的爱、热情和功德改正我们的一切过失的福音四处传播。正是这使我高兴，因而我拿着我的诗篇，十分缓慢地由内心深处吟唱着，并用自己的嘴念诵那些圣灵曾赋予大卫及其他《圣经》作者是以灵感的诗句和赞美歌。我从中得到的乐趣是如此巨大，以至于因看到在我心中存在为我忍受一切忧愁的上帝，一天的烦恼全会变成幸福。同样，在吃完晚饭以后我再次让我的灵魂在《圣经》的草原上漫游，到了黄昏时分，我回想着刚过去的一天里我所做的一切，感激上帝所赐给我的一切恩惠；这样在他给我的爱、恐惧和宁静中我抛开对一切危险的恐惧，得到心灵的安息。看吧，我的孩子们，这便是我长期以来因试验过很多其他办法，都感到无效后所采用的一种消遣办法。因此我想，如果明天早晨你们能花一个小时读圣经，读完后在弥撒上虔诚地祷告，那你们就会发现这个荒野地方比城市更为美好，因为只有认识上帝的人才能看清上帝所代表的一切美，没有他一切美好的事物便都不存在了；所以如果你们想过欢乐的生活，我希望你们能接受我的这个建议。”这时希尔冈接着说：“好太太，凡是读过《圣经》的人，我相信我们这些人全都读过，都

会同意你讲的非常对。但是你必须想到我们的身体不能不需要某种锻炼，因为我们如果在自己家里，我们会去打猎、放鹰，以忘掉某些无聊的思想，而太太们可以做针线活、毛线活。或跳舞，也是对身体适当的锻炼。因此我不得不说（代表男人们说），以你那么大的年纪给我们读一些有关我主耶稣基督的生活和他为我们做下的令人赞美不止的光荣业绩是好的；但是在午餐后和晚祷前的那段时间里，我们仍需要某种既有利于灵魂又有助于身心愉快的消遣，这样才能使一天的时光过得真正有趣味。”

奥茜尔夫人说她一直都致力于排除一切尘世的虚荣，她担心自己不会有什么好的建议；看来只好大家来表决，她说她愿意先听听希尔冈的意见。“至于我，”希尔冈说。“假如我看到我一心想提出的消遣对在座的某个人像对我自己一样中意，我定会马上说出来。但现在我既然看不出，就想先听听别人的意见。”他的太太帕拉芒蒂听到这里不禁脸红了，想着他的话是对她讲的，于是禁不住苦笑地对他说：“或许，希尔冈，你认为很难满足的那个人，只要对心思，也是很容易满足的；但还是让我们丢开那些只能两个人玩的游戏，想想有什么大家都可以参与的消遣吧。”希尔冈于是对所有的太太小姐说：“既然我的这位太太清楚地理解我的言外之意，我敢肯定，和在场所有的人相比，她更能提出某种合大家心意的消遣来；我在这里明确表示我完全同意她的选择，不管她提出的是什么，在这个问题上我都完全听她的。”对这一点在场的人全都一致同意。这时，帕拉芒蒂看到这事情已落到她头上无法推托，便说：“假如我感觉到我具有创造各种艺术的古人的某些才能，我一定创造出某种消遣办法来，以完成大家交托给我的这一任务；但我知道我的才智和

能力是如何不济，几乎不可能完全回想起其他人早已玩得很好的游戏。我要能跟在别人后面学步便会感到自己很幸运了。在别的许多消遣中我想在座的还没有人读过最近由意大利文译成法文的《薄伽丘故事百则》。对这些故事第一位弗朗西斯国王、他的妻子多芬公主以及我的那伐尔的玛格利特夫人都曾百般加以赞扬。假如老薄伽丘能从他的所在地听到如此高贵的一批人物对他的这般赞扬，简直会让他重新活过来呢。我还听说有两位高贵的夫人也决心写一本《十日谈》，不过有一点和薄伽丘的不完全一样——那就是其中的每个故事都必须是真事。她二人打算和皇帝陛下一起各自讲十个故事，然后再找十个她们认为最会讲故事的人合作；但她们决心不要一个有学问的或写过书的人参加，因为皇帝陛下要的只是自然而不是艺术，他担心真实的故事一经不适当的修辞加工而走味了。但各种重要的国家大事，比如法王和英王之间的和平、带公主上床以及其他需要考虑的重大事件，使这个计划被遗忘了。而我们在这里要耽搁很长时间，倒可以在那桥修好以前的十天之内编完这本书。如果你们乐意，我们每天从中午到下午四点多都聚集到沿河滩延伸的葱翠的草地上去，那里树木密集，炽热的阳光都无法将它穿透。我们在那里舒舒服服地坐下，每人讲几个他亲眼所见或从真实可信的人那里听来的故事。等到十天过后，我们就可以把这一百个故事收集起来，如果上帝保佑我们的故事能得到上述老爷太太的欢心，那我们在回去的时候把它献给他们一定会比献上一些圣像或祷告词更能使他们大为开心。不过你们中如果有谁能提出更让人开心的娱乐，我也表示赞同。”但在场的所有人都说再没有比这更好的办法了。他们迫不及待地希望赶快到那个时间，以便开始他们讲故事的消遣。

就这样，他们彼此讲述着生活中所遇到的奇闻异事，愉快地度过了那一天。第二天一早他们都来到奥茜尔的房间，看到她正在做祷告。在足足听她读了一小时《圣经》、虔诚地做完弥撒之后，他们一起去吃饭，这时已是十点钟了。到了中午，他们谁也不曾忘记如约来到那只有薄伽丘本人能道出其中的恬美的草地上来；但你尽可以相信，反正哪儿也没有一块草地能和它相比。在所有的人都依次坐在那松软得用不着铺地毯的草坪上以后，西蒙托尔便开口说：“由谁来为我们维持秩序呢？”希尔冈对他说：“你既然第一个发言，那由你来维持秩序再合适不过了。而在这游戏中我们是人人平等的。”“上帝知道，”西蒙托尔说，“再没有什么比担任这一职务能给我带来更大的幸福了。”对他这番话，帕拉芒蒂有深切的体会，她止不住想咳嗽几声以免希尔冈注意到她泛红的双颊；但她转而立即让西蒙托尔赶快开始；他于是讲了起来。

目 录

引子	1
第一日	1
这一天所讲的全是女人对男人， 男人对女人恩将仇报的故事	
第一个故事	1
某一个和主教偷情的学监夫人 的恶行	
第二个故事	8
一个宁死也不肯受辱的赶马人 的妻子	
第三个故事	11
讲一个淫荡的那不勒斯王如何 遇到了自己的对手	
第四个故事	17
一个年轻人企图勾引一位公主， 结果惨遭失败	
第五个故事	23

	两个方济各会修道士如何一同 栽在一个贫穷的妇女手中	
第六个故事	.....	27
	一个女人的花招	
第七个故事	.....	29
	一个巴黎布商的敏捷机智	
第八个故事	.....	31
	一个自己给自己戴上绿帽子的 男人	
第九个故事	.....	37
	一个结局悲惨的纯真爱情的故 事	
第十个故事	.....	43
	被恋人强逼的弗洛里达始终明 哲保身，坚不相从，而在他死后出家 修行	
第二日	.....	72
	在第二天里每个人都讲了脑子 里最先想到的故事	
第十一个故事	.....	73
	一个关于溷厕的故事 （一个方济各会修道士关于生殖 问题的推理）	

-
- 第十二个故事..... 78
 佛罗伦萨的公爵竟然要他的朋友为他和他妹妹作淫媒,结果通奸不成反招来杀身之祸
- 第十三个故事..... 84
 一位船长如何以带有宗教色彩的方式求爱
- 第十四个故事..... 95
 我的邦尼维特老爷为寻欢作乐而耍的花招
- 第十五个故事 101
 一个女人出于报复心、而非爱心的所做所为
- 第十六个故事 112
 坚贞不渝的爱情如何终于得到圆满的结局
- 第十七个故事 117
 弗朗西斯国王所表现出的惊人的胆量
- 第十八个故事 120
 一个关于忠贞不渝的爱情的故事
- 第十九个故事 125
 一对恋人如何落得双双出家修

行的悲剧结局

- 第二十个故事 135
 我的德·里安特老爷如何发现
 他所爱的人竟使他大失所望
- 第三日 139
 第三天所讲的故事涉及一些除
 恪守贞操外别无所求的女性,以及一
 些僧侣的令人厌恶的伪善
- 第二十一个故事 140
 罗兰黛的忠贞不渝的爱情,她在
 经历了千辛万苦之后终于得到幸福
- 第二十二个故事 156
 一个邪恶的僧侣如何控制自己
 卑鄙的情欲,但最终还是贻笑大方
- 第二十二个故事 166
 一个方济各会修道士的淫欲如
 何使一位诚实的绅士和他的妻儿惨
 死
- 第二十二个故事 172
 一位卡斯蒂利亚王后对她的一个
 情人的残酷行为及其后果
- 第二十五个故事 180
 一位年轻王子如何秘密得趣于